БАГАВОВА Э.Р.

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

(СБОРНИК УПРАЖНЕНИЙ)

2023

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И ИННОВАЦИЙ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВОИ

БАГАВОВА ЭЛЬНАРА РАФИКОВНА

Теория и практика перевода

(Сборник упражнений)

Ташкент - 2023

Теория и практика перевода: Теория и практика перевода (Сборник упражнений) Методическое пособие для Высших учебных заведений/ Багавова Э, - Ташкент, 2023. – 110л.

Рецензенты: **Юлдошев У.Р.**

Доктор философии по филологическим
наукам (PhD), и.о., доцент, кафедры
«Теории и практики перевода»
факультета «Теории и практики перевода»
Ташкентского государственного
Университета узбекского языка
и литературы имени Алишера Навои

Утенбаева Г.М.

Доктор философии по
педагогическим наукам (PhD)
старший преподаватель кафедры
«Обучение языкам» Университета
Общественной безопасности

Данное методическое пособие рекомендовано к изданию Научным методическим Советом Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои протоколом заседания от 5го мая 2023г № 9

ВВЕДЕНИЕ

Данное пособие подготовлено для проведения занятий дисциплине: «Теория и практика перевода» 2 курс ТашГУУЯЛ, а также возможно использование на всех переводческих дисциплинах в качестве практического материала («Устный и письменный перевод», «Дисциплина специальности») с узбекского языка на русский и с русского на узбекский для студентов, обучающихся на факультетах перевода и иностранных языков. Входящие в состав пособия задания и упражнения направлены на выработку у студентов умений и навыков, которые необходимы для выполнения устного, письменного перевода как синхронного, так и последовательного.

Представленные в каждом уроке упражнения условно можно разделить на три группы. Каждая группа упражнений направленна на развитие определённого навыка устного перевода, в нашем случае это аудирование, запоминание и говорение.

К первой классификации мы отнесли упражнения, развивающие навык аудирования (смыслового анализирования услышанного):

- ✓ упражнение на аудирование (перевод на слух);
- ✓ упражнение на выделение основных слов и выражений, а также определение смысла, сказанного;
- ✓ упражнения на понимание смысла слов;
- ✓ упражнение на совершенствование навыков разбивания текста на части и нахождения их основного смысла;
- ✓ упражнение на формирование навыков прогнозирования и антиципации;
- ✓ грамматические, лексические упражнения;

Список использованной литературы

1. Алексеева И. С Профессиональный тренинг переводчика0 – СПб, 22260
2. Вербицкая М. В., Беляева Т. Н., Быстрицкая Е. С. Устный перевод Английский язык 3 курс – М <Феникс, 222;0 – 585 с.
3. Брандес М.П Провоторов В.И Предпереводческий анализ текста – Курск, 3;
4. Бреус Е.В Основы теории и практики перевода с русского на английский. – М0, 3;80
5. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М <Р Валент, 22320 – 522 с.
6. Миньяр-Белоручева А.П. Английский язык <у ч е б н и к устного перевода. – М. <Издательство -Экзамен½, 22280 – 552 с.
7. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь. – М., 22260
8. Сдобников В.В., Калинин К.Е. 52 уроков устного перевода. Английский Язык. – М. <Восточная книга, 22320 – 598 с.
9. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М. <Книжный дом -ЛИБРОКОМ½, 222;0 – 228 с.
10. Чужакин А., Палажченко П0 Мир перевода/3/90 – М0, 3;80

Интернет-ресурсы

1. Реклама. Теория и практика: Аннотации статей. – URL: http: // www.advertizing.ru (дата обращения: 17.04.2015).

2. Крупный энциклопедический портал. – URL: http://inforlease. com (дата обращения: 17.04.2015).

3. Словарь – Lingvo. – URL: http://www.lingvo.ru (дата обращения: 17.04.2015).

4. Основные учебники и пособия по теории перевода, практикумы и тексты с параллельным переводом. – URL: http://schyuri.narod.ru/transltn/trans-info.htm (дата обращения: 17.04.2015)

БАГАВОВА ЭЛЬНАРА РАФИКОВНА

Теория и практика перевода

(Сборник упражнений)

“Times New Roman” гарнитураси. Қоғоз бичими: 60x84
босма табоғи 8,5. Адади 100 нусха.
ООО “AKTIV PRINT” босмахонасида чоп этилди.
Тошкент, Чилонзор 25, Лутфий 1А.